

POINT DE LANGUE

Mandat	<p>Ordre, la plupart du temps écrit, décerné par une autorité compétente visant entre autres l'appréhension d'une personne, la saisie de biens et la perquisition d'un domicile. (<i>warrant</i>)</p> <p><i>Nota</i> : Signalons que le <i>Code criminel</i> prévoit l'utilisation du télémandat, un mandat décerné par téléphone ou par tout autre moyen de télécommunication, comme le télécopieur ou le courrier électronique. (<i>telewarrant</i>)</p> <p>Il existe en droit criminel divers types de mandats notamment le mandat d'amener, le mandat d'arrestation, le mandat de dépôt, le mandat de perquisition et le mandat de saisie définis ci-après.</p>
Mandat d'amener	<p>Ordre ayant pour objet d'autoriser les agents de la paix à appréhender une personne qui a omis de se présenter comme témoin devant un tribunal.</p> <p><i>Nota</i> : Selon certains ouvrages, il vaut mieux utiliser l'expression « mandat d'arrêt décerné sur le siège » plutôt que de se servir de l'expression « mandat d'amener ».</p>
Mandat d'arrestation	<p>Ordre ayant pour objet d'autoriser les agents de la paix à arrêter une personne accusée d'une infraction.</p> <p><i>Nota</i> : Dans le <i>Code criminel</i>, on trouve plus souvent l'expression « mandat d'arrestation », mais on y retrouve aussi l'expression « mandat d'arrêt ».</p>
Mandat de dépôt	<p>Ordre ayant pour objet d'autoriser les agents de la paix à appréhender un accusé et de le conduire à une prison pour y être interné.</p> <p><i>Nota</i> : Certains auteurs privilégient l'expression « mandat d'incarcération ».</p>
Mandat de perquisition	<p>Ordre ayant pour but d'autoriser les agents de la paix à pénétrer dans les lieux mentionnés sur le mandat, de force si nécessaire, et d'y chercher les objets décrits.</p>
Mandat de saisie	<p>Ordre ayant pour but d'autoriser les agents de la paix à saisir les objets décrits.</p>

décerner, délivrer, exécuter, lancer, révoquer, signer et signifier **un** mandat;

solliciter **un** mandat de perquisition;

perquisitionner **sans** mandat.

arrestation sans mandat	<i>arrest without warrant</i>
délivrance du mandat	<i>issuing of a warrant</i>
exécution de mandat	<i>execution of a warrant;</i> <i>warrant work</i>
mandat ADN	<i>DNA warrant</i>
mandat d'arrestation	<i>arrest warrant;</i> <i>warrant for arrest;</i> <i>warrant of apprehension;</i> <i>warrant of arrest</i>
mandat d'arrestation contre un témoin qui s'esquive	<i>warrant to arrest an absconding witness</i>
mandat d'arrestation visant un adolescent	<i>warrant to arrest a young person</i>
mandat d'arrêt	<i>arrest warrant;</i> <i>warrant for arrest;</i> <i>warrant of apprehension;</i> <i>warrant of arrest</i>
mandat d'arrêt contre un adolescent	<i>warrant for arrest of a young person</i>
mandat d'arrêt pancanadien	<i>Canada-wide warrant;</i> <i>country-wide warrant of arrest</i>
mandat d'arrêt décerné sur le siège	<i>bench warrant</i>
mandat d'élargissement	<i>discharge warrant;</i> <i>warrant of discharge</i>
mandat d'entrée	<i>warrant for entry;</i> <i>entry warrant</i>
mandat d'exécution	<i>warrant for execution;</i> <i>warrant of execution</i>
mandat d'extradition	<i>extradition warrant</i>
mandat d'incarcération	<i>warrant of committal;</i> <i>warrant for committal;</i> <i>warrant of commitment</i>
mandat de comparution	<i>summons to appear</i>
mandat de dépôt	<i>warrant of committal;</i> <i>warrant for committal;</i> <i>warrant of commitment</i>
mandat de dépôt pour outrage au tribunal	<i>warrant of committal for contempt</i>

mandat de perquisition	<i>search warrant;</i> <i>search-warrant;</i> <i>warrant to search;</i> <i>warrant for entry of premises</i>
mandat de placement sous garde	<i>warrant for committal to custody</i>
mandat de renvoi d'un prisonnier	<i>warrant remanding a prisoner</i>
mandat de révocation	<i>revocation warrant</i>
mandat de saisie	<i>warrant for attachment</i>
mandat de suspension	<i>suspension warrant;</i> <i>warrant of suspension</i>
mandat de suspension de la liberté conditionnelle	<i>parole suspension warrant</i>
mandat de transfèrement	<i>transfer warrant;</i> <i>warrant to transfer</i>
mandat en blanc	<i>warrant in blank</i>
mandat légitime	<i>lawful warrant</i>
mandat non exécuté	<i>outstanding warrant;</i> <i>unexecuted warrant</i>
perquisition sans mandat	<i>search without a warrant</i>
télémandat	<i>telewarrant</i>

On peut lancer un **mandat d'arrestation** contre une personne dès que l'on a des motifs raisonnables de croire qu'elle a commis une infraction criminelle.

La police n'a pas obtenu de **mandat de perquisition** avant d'entrer dans la résidence du plaignant.

Le **mandat de saisie** énumère tous les biens visés.

NOTA : Plusieurs outils électroniques et ouvrages ont servi d'inspiration au point de langue. Citons entre autres : **Le Petit Robert - CD-ROM**; **Collins – CD-Rom**; **Antidote – CD-Rom**; **Termium Plus** et ses outils d'aide à la rédaction dont le **Juridictionnaire** réalisé pour le compte du Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton par Jacques Picotte, jurilinguiste-conseil; **TransSearch**; Marie-Éva de Villiers, **Multidictionnaire de la langue française**, 4^e éd., Montréal, Québec Amérique, 2003; Jacques Beauchesne, **Dictionnaire des cooccurrences**, Montréal, Guérin, 2001; Jean-Claude Gémar et Vo Ho-Thuy, **Difficultés du langage du droit au Canada**, 2^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 1997; Louis Beaudoin et Madeleine Mailhot, **Expressions juridiques en un clin d'œil**, 3^e éd., Cowansville, Yvon Blais, 2005; Madeleine Mailhot, **Les bons mots du civil et du pénal**, 2^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2005; Hubert Reid, **Dictionnaire de droit québécois et canadien**, 3^e éd., Montréal, Wilson & Lafleur, 2004; Ministère du Procureur général, Ministère de la Sécurité communautaire et des Services correctionnels de l'Ontario, **Lexique du secteur de la justice**, Ontario, 2005; Daphne A. Dukelow, **The Dictionary of Canadian Law**, 3^e éd., Toronto, Thomson, 2004; J.A. Yogis, **Canadian Law Dictionary**, 5^e éd., New York, Barron's, 2003.